

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1996-1997

25 MAART 1997

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :
de Partnerschaps- en Samenwerkings-
overeenkomst waarbij een partnerschap
wordt tot stand gebracht tussen de Europese
Gemeenschappen en hun Lidstaten enerzijds,
en de Republiek Oezbekistan, anderzijds,
met de Bijlagen I, II, III, IV en V,
met het Protocol en met de Slotakte,
opge maakt te Firenze op 21 juni 1996

Memorie van toelichting

I. SAMENVATTING

De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst (PSO) tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Oezbekistan, anderzijds, werd in de marge van de Europese Top van Firenze op 21 juni 1996 ondertekend.

De onderhandelingen over deze Overeenkomst werden door de Commissie gevoerd op grond van het door de Europese Raad van 5 oktober 1992 verleende mandaat dat de Commissie de bevoegdheid verleent onderhandelingen te voeren over de partnerschapsovereenkomsten met de republieken van het GOS. De Overeenkomst werd op 29 april 1996 geparafeerd.

De Overeenkomst die voor een eerste periode van 10 jaar wordt aangegaan, komt in de plaats van de overeenkomst inzake handel en commerciële en economische samenwerking die op 18 december 1989 tussen de Europese Gemeenschappen en USSR gesloten werd (en op 1 april 1990 in werking trad). Conform de regels betreffende de staats-

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1996-1997

25 MARS 1997

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment au :
l'Accord de Partenariat et
de Coopération établissant un partenariat
entre les Communautés européennes et
leurs Etats-membres, d'une part, et
la République d'Ouzbékistan d'autre part,
aux Annexes I, II, III, IV, et V,
au Protocole et à l'Acte final,
faits à Florence le 21 juin 1996

Exposé des motifs

I. RÉSUMÉ

L'Accord de Partenariat et de Coopération (APC) entre les Communautés européennes et leurs Etats Membres, d'une part, et la République d'Ouzbékistan, d'autre part, a été signé le 21 juin 1996 en marge du Sommet européen de Florence.

Cet Accord a été négocié par la Commission conformément au mandat donné par le Conseil le 5 octobre 1992 pour la négociation d'accords de partenariat avec diverses républiques de la CEI. Il a été paraphé le 29 avril 1996.

L'accord qui est conclu pour une période initiale de 10 ans, remplace l'accord de commerce et de coopération économique conclu le 18 décembre 1989 (et entré en vigueur le 1er avril 1990) entre les Communautés européennes et l'URSS lequel, en vertu des règles régissant la succession d'Etat, était resté en vigueur jusqu'à la signature de nou-

opvolging, bleef deze overeenkomst van kracht tot op het tijdstip dat door de opvolgerstaten van de voormalige Sovjet-Unie nieuwe bilaterale overeenkomsten werden gesloten.

De toekomstige samenwerking met de Republiek Oezbekistan als vastgelegd in de Overeenkomst bestrijkt velerlei gebieden, gaande van de politieke, economische en commerciële betrekkingen tot en met samenwerking op sociaal, financieel, wetenschappelijk, technologisch en cultureel gebied. Het is een gemengde Overeenkomst, aangezien ze zowel betrekking heeft op exclusief communautaire bevoegdheden als op gebieden die onder de nationale bevoegdheid van de Lid-Statens vallen.

II. INHOUD VAN DE PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST

1. Doelstellingen (preambule en art. 1)

In de preambule van de Overeenkomst leggen de Partijen vooreerst de nadruk op de tussen hen bestaande banden en op de gemeenschappelijke waarden. De Partijen drukken de wens uit deze banden te verstevigen door middel van een partnerschap en samenwerking die verder gaan dan de betrekkingen die door de overeenkomst inzake economische en commerciële samenwerking door de Europese Gemeenschappen en de USSR op 18 december 1989 werden tot stand gebracht.

De preambule besteedt vooral aandacht aan twee doelstellingen, die als het ware de grondslag vormen van het partnerschap, met name: het steunen van de inspanningen die de Republiek Oezbekistan doet met het oog op het instellen van een democratie, het tot een goed einde brengen van de overgang van een geleide economie naar een markteconomie en het zich geleidelijk integreren in het internationale systeem, enerzijds, en het ontwikkelen van het handelsverkeer en van de investeringen – met name in de energiesector – tussen de Partijen ten einde de economische herstructurering en de technologische modernisering in Oezbekistan te bevorderen, anderzijds.

Te dien einde dient een gunstig klimaat te worden geschapen. Er wordt een geregelde politieke dialoog op gang gebracht en de Partijen verbinden zich de economische en politieke vrijheden te verstevigen, de internationale vrede en veiligheid te bevorderen en een vreedzame regeling van geschillen overeenkomstig de beginselen van de Verenigde Naties en de OVSE, na te streven.

De preambule wijst ook op het allesoverheersende belang van de instelling van een rechtsstaat waar de mensenrechten worden geëerbiedigd, ook die van minderheden, en van de totstandbrenging van een meerpartijenstel en vrije en democratische verkiezingen.

velles conventions bilatérales par les Etats successeurs de l'ancienne Union soviétique.

L'Accord couvre un large éventail de domaines de coopération future avec la République d'Ouzbékistan, qui s'étend des relations politiques, économiques et commerciales à la coopération en matière sociale, financière, scientifique, technologique et culturelle. L'Accord présente un caractère mixte, puisqu'il embrasse tant des compétences exclusivement communautaires que des domaines relevant de la compétence nationale des Etats Membres.

II CONTENU DE L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION

1. Objectifs (preambule et art. 1)

Dans le préambule de l'Accord, les parties soulignent d'abord l'importance des liens les unissant ainsi que des valeurs communes qu'elles partagent. Les Parties expriment le souhait de consolider ces liens au moyen d'un partenariat et d'une coopération qui dépassent les relations instaurées par l'accord de coopération économique et commerciale signé entre les Communautés européennes et l'URSS le 18 décembre 1989.

Le préambule est axé fondamentalement sur deux préoccupations, qui sont les objectifs principaux du partenariat instauré, à savoir: d'une part, le soutien aux efforts déployés par la République d'Ouzbékistan pour asseoir sa démocratie, mener à bien son processus de transition d'une économie d'Etat vers une économie de marché et assurer son insertion progressive dans le système international; d'autre part, le développement des échanges et des investissements – notamment dans le secteur énergétique – entre les parties afin de favoriser la restructuration économique et la modernisation technologique en Ouzbékistan.

A ces fins, un climat favorable doit être créé. Un dialogue politique est instauré et les parties s'engagent à renforcer les libertés économiques et politiques, à promouvoir la paix et la sécurité internationales ainsi que le règlement pacifique des conflits conformément aux principes des Nations Unies et de l'OSCE.

Le préambule rappelle en outre l'importance primordiale de l'instauration d'un Etat de droit, respectueux des droits de l'homme en ce compris des personnes appartenant à des minorités, ainsi que du multipartisme et d'élections libres et démocratiques.

De Overeenkomst heeft eveneens tot doel de regionale samenwerking (tussen de onafhankelijke Staten die ontstaan zijn uit de voormalige Sovjet-Unie) in de gebieden waarop ze van toepassing is, te bevorderen.

De ontwikkeling van een samenwerking met de andere Staten die ontstaan zijn uit de voormalige Sovjet-Unie, wordt beschouwd als een garantie voor stabiliteit en welvaart. Het is in de geest dat de PSO ten doel heeft de onafhankelijkheid van de Republiek Oezbekistan te steunen en haar soevereiniteit in stand te houden.

De preventie van en de controle op illegale immigratie vormt één van de hoofddoelstellingen.

Artikel 1 geeft een samenvatting van de voornaamste doelstellingen van de Overeenkomst.

2. Algemene beginselen (art. 2-3)

De eerbiediging van de democratische beginselen, het volkenrecht en de mensenrechten en de beginselen van de markteconomie wordt beschouwd als een wezenlijk onderdeel van het partnerschap en de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst (art. 2).

Deze bepaling moet worden gelezen in samenhang met artikel 95 dat stelt dat een Partij, die van mening is dat de andere Partij haar uit de PSO voortvloeiende verplichtingen niet is nagekomen, « passende maatregelen » kan treffen. Zonder dat dit uitdrukkelijk in artikel 95 wordt vermeld, mag logischerwijze worden aangenomen dat bedoelde passende maatregelen tot een opschorting van de Overeenkomst kunnen leiden, voor zover dat nodig mocht blijken.

Artikel 3 herinnert in algemene bewoordingen aan de door de Partijen aangegane verbintenis de samenwerking en het goede nabuurschap tussen de nieuwe onafhankelijke Staten die ontstaan zijn uit de voormalige Sovjet-Unie, te ontwikkelen en te bevorderen.

3. Politieke dialoog (art. 4-7)

De PSO brengt op meerdere niveaus en geregelde politieke dialoog op gang tussen de EU en de Republiek Oezbekistan.

De politieke dialoog heeft tot doel de banden tussen de Republiek Oezbekistan en de gemeenschap van democratische naties nauwer aan te halen alsmede de standpunten ten aanzien van internationale vraagstukken van wederzijds belang beter op elkaar af te stemmen. Met het oog op een bijdrage aan de versterking van de stabiliteit en veiligheid, kan deze dialoog op regionaal vlak plaatsvinden, ten einde regionale conflicten en spanningen op te lossen.

L'accord se donne également pour but de favoriser la coopération régionale (entre Etats indépendants issus de l'ex-URSS) dans les domaines qu'il vise.

Le développement d'une coopération avec les autres pays issus de l'ex-URSS est considéré comme un gage de stabilité et de prospérité. Dans le même esprit, l'APC s'assigne comme objectif le soutien à l'indépendance ainsi que le maintien de la souveraineté de la République d'Ouzbékistan.

La prévention et le contrôle de l'immigration clandestine se voient reconnaître un caractère prioritaire.

L'article 1 synthétise les principaux objectifs de l'Accord.

2. Principes généraux (art. 2-3)

Le respect des principes démocratiques, du droit international et des droits de l'homme et des règles de l'économie de marché est considéré comme un élément essentiel du partenariat et de l'Accord de Partenariat et de Coopération (art. 2).

Cette disposition doit être lue en parallèle avec l'article 95 lequel prévoit que lorsqu'une Partie estime que l'autre n'a pas rempli une des obligations que lui impose l'APC, elle peut prendre des « mesures appropriées ». Sans que cela soit expressément mentionné dans l'article 95, il est raisonnablement permis d'en déduire que les mesures appropriées pourraient, le cas échéant, conduire jusqu'à la suspension de l'accord.

L'article 3 rappelle, en termes généraux, l'engagement des parties à développer et favoriser la coopération et les relations de son bon voisinage entre les nouveaux Etats indépendants issus de l'ex-URSS.

3. Dialogue politique (art. 4-7)

L'APC instaure un dialogue politique régulier à différents niveaux entre l'UE et la République d'Ouzbékistan.

Le dialogue politique se fixe comme objectif de renforcer les liens entre la République d'Ouzbékistan et la communauté des nations démocratiques et de rechercher une plus grande convergence des positions sur les questions internationales d'intérêt mutuel. En vue de contribuer au renforcement de la stabilité et de la sécurité, ce dialogue pourra se dérouler sur une base régionale afin de résoudre les tensions et conflits régionaux.

4. Handelsbetrekkingen

a) Goederenverkeer (art. 8-18)

Het hoofdstuk betreffende het goederenverkeer voorziet in de wederzijdse toegang tot de markt op basis van het meestbegunstigingsbeginsel (art. 8). Deze regeling wordt in ruime mate toegepast op alle gebieden die verband houden met het goederenverkeer [bv. vrije doorvoer van goederen (art. 9), vrijstelling van invoerrechten voor tijdelijk ingevoerde goederen (art. 10), vrijwaringsclausule (art. 13)] en omvat de regelgeving ter zake van belastingen en douane, de wijzen van betaling en transfer alsmede de wetgeving inzake het handelsverkeer.

Het bepaalde betreffende het meestbegunstigingsbeginsel werd ingelast met het oog op de toekomstige toetreding van de Republiek Oezbekistan tot de GATT.

b) Statuut van werknemers en zakenlieden (art. 19-21)

De PSO voorziet niet in het vrije verkeer van werknemers. De beslissing toegang te verlenen tot de arbeidsmarkt van de Europese Unie behoort nog steeds tot de bevoegdheid van elke Lid-Staat. Toch bepaalt de Overeenkomst dat elke Partij ernaar zal streven werknemers van de andere Partij ernaar zal streven werknemers van de andere Partij die op haar grondgebied wettig zijn tewerkgesteld niet te discrimineren, wat werkomstandigheden, beloning en ontslag betreft (art. 19).

Volgens art. 20 zal de Samenwerkingsraad nagaan welke verbeteringen kunnen worden aangebracht aan de werkomstandigheden voor zakenlieden, met name wat de afgifte van visums betreft, door toepassing van het slotdocument van de CVSE-Conferentie van Bonn.

Men herinnert zich dat een deel van deze bevoegdheid in België naar de gewesten werd overgeheveld via artikel 6, §1, IX, 3e van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980 (toepassen van rechtsvoorschriften betreffende de voorwaarden voor de toekenning van vergunningen en arbeidskaarten voor werknemers met vreemde nationaliteit).

c) Vestiging en activiteiten van vennootschappen (art. 22-28)

De PSO hecht bijzonder veel belang aan het bevorderen van investeringen. In dit verband kennen de Europese Unie en haar Lid-Staten, wat de vestiging van Oezbeekse vennootschappen op hun grondgebied betreft, de meest begunstigingsbehandeling toe.

Onverminderd de voorbehouden en de voorwaarden als bepaald in bijlage III van de Overeenkomst (met name met betrekking tot de registratieplicht in Oezbekistan en de ver-

4. Relations commerciales

a) Echange de marchandises (art. 8-18)

Le chapitre relatif aux échanges de marchandises prévoit que l'accès mutuel au marché se fera sur base du principe de la nation la plus favorisée (art. 8). Ce traitement s'étend de manière exhaustive à tous les domaines d'échanges [p.ex. la liberté de transit des marchandises (art. 9), l'exemption de droits et taxes d'importation pour les marchandises admises temporairement (art. 10), la clause de sauvegarde (art. 13)] quant aux réglementations douanières, fiscales, aux méthodes de paiement et de transfert ainsi qu'à la législation commerciale.

L'insertion du traitement de la nation la plus favorisée s'inscrit dans la perspective de l'adhésion de la République d'Ouzbékistan.

b) Statut des travailleurs et des hommes d'affaires (art. 19-21)

L'APC ne prévoit pas la libre circulation des travailleurs. La décision d'autoriser l'accès au marché du travail de l'Union Européenne continuera dès lors à relever de la compétence de chaque Etat Membre. Toutefois, l'Accord prévoit que chaque Partie s'efforcera de garantir le traitement non discriminatoire des travailleurs de l'autre Partie légalement occupés sur son territoire pour ce qui est des conditions de travail, de rémunération ou de licenciement (art. 19).

L'art. 20 prévoit que le Conseil de coopération examinera les améliorations à apporter aux conditions de travail des hommes d'affaires, notamment quant à la délivrance de visas et ce en application du document final de la Conférence CSCE de Bonn.

On se souviendra que pour la Belgique, une partie de cette prérogative fut transférée vers les régions par l'article 6, § 1^{er}, IX, 3^o de la Loi spéciale du 8 août 1980 (application des préceptes légaux relatifs aux conditions d'obtention d'autorisations d'occupation et de permis de travail pour les travailleurs de nationalité étrangère).

c) Etablissement et activités des sociétés (art. 22-28)

L'APC attache une importance particulière aux investissements qu'il vise à promouvoir. A cet égard, l'Union Européenne et ses Etats Membres accordent le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'établissement de sociétés ouzbeks sur leur territoire.

Sans préjudice des réserves reprises et des conditions énoncées à l'annexe III (notamment concernant l'obligation d'enregistrement en Ouzbékistan et de preuve de sol-

plichting inzake het voorleggen van bewijs van solvabiliteit) verbindt de Republiek Oezbekistan zich harerzijds de vennootschappen van de Gemeenschap, hun dochtermaatschappijen en filialen, wat de vestiging en exploitatie van deze vennootschappen betreft, de meest voordelige behandeling toe te kennen (tussen de nationale behandeling en de behandeling voor vennootschappen uit derde landen in).

d) Dienstenverkeer (art. 29-39)

De artikelen 29 tot en met 39 scheppen het kader voor een geleidelijke liberalisering van de grensoverschrijdende verlening van diensten tussen de Partijen.

De artikelen 34 en 39 omschrijven de algemene beginselen betreffende het verblijf van onderdanen van een der Partijen op het grondgebied van de andere Partij, in samenhang met de door hen uitgeoefende economische en commerciële activiteiten.

e) Betalings- en kapitaalverkeer (art. 40)

De bepalingen betreffende het vrije betalingsverkeer hebben tot doel te waarborgen dat het door de PSO gereglementeerde goederen- en dienstenverkeer niet door deviezenbeperkingen wordt belemmerd. Te dien einde werd overeengekomen dat alle betalingen die betrekking hebben op het verkeer van goederen, diensten of personen in vrij omwisselbare munt worden verricht.

f) Intellectuele eigendom (art. 41)

De Republiek Oezbekistan verbindt zich binnen een tijdvak van 5 jaar volgend op de datum van inwerkingtreding van de PSO, haar wetgeving ter zake van de bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten af te stemmen op die van de Europese Unie. Daarenboven verbindt de Republiek Oezbekistan zich, na het verstrijken van voornoemd tijdvak van 5 jaar, toe te treden tot de in Bijlage V van de PSO opgesomde internationale overeenkomsten inzake deze aangelegenheden.

g) Aanpassen van de wetgevingen (art. 42)

Het aanpassen van de wetgeving van de Republiek Oezbekistan aan die van de Europese Unie zal in belangrijke mate bijdragen tot de versteviging van de economische banden. De Republiek Oezbekistan zal al het nodige doen om ervoor te zorgen dat haar wetgeving geleidelijk in overeenstemming wordt gebracht met die van de Unie.

5. Economische samenwerking (art. 43-67)

De PSO legt de nadruk op het belang van de totstandbrenging en de versteviging van de economische samen-

vabild), la République d'Ouzbékistan s'engage pour sa part à octroyer aux sociétés communautaires ainsi qu'à leur filiales et succursales, en ce qui concerne leur établissement et leur exploitation, le meilleur traitement possible (entre le traitement réservé aux sociétés nationales et celui accordé aux sociétés de pays tiers).

d) Services (art. 29-39)

Les articles 29 à 39 établissent le cadre d'une libéralisation progressive des prestations transfrontalières de services entre les parties.

Les articles 34 et 39 fixent les principes généraux concernant le séjour des ressortissants de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie, en relation avec l'exercice d'activités économiques et commerciales.

e) Paiements courants et mouvements de capitaux (art. 40)

Les dispositions relatives à la liberté des paiements visent à garantir que les échanges de biens et de services réglementés par l'APC ne seront pas freinés par des restrictions de change. A cet effet, il a été convenu que tous les paiements liés à ces mouvements de biens, de services ou de personnes seront autorisés en monnaie librement convertible.

f) Propriété intellectuelle (art. 41)

La République d'Ouzbékistan s'engage, dans les 5 ans suivant l'entrée en vigueur de l'APC, à porter sa législation en matière de protection des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale au même niveau que celui de l'Union Européenne. La République d'Ouzbékistan s'engage par ailleurs, à l'expiration de ces 5 ans, à adhérer aux conventions internationales régissant ces domaines et énumérées à l'Annexe V.

g) Rapprochement des législations (art. 42)

Le rapprochement des législations de la République d'Ouzbékistan et de l'Union Européenne apportera une contribution essentielle au renforcement des liens économiques. La République d'Ouzbékistan s'efforcera de rendre progressivement sa législation plus compatible avec celle de l'Union.

5. Coopération économique (art. 43-67)

L'APC met en exergue l'importance du développement et du renforcement de la coopération économique entre

werking tussen de Europese Unie en de Republiek Oezbekistan, die erop gericht is het economische hervormings- en herstelproces alsmede de duurzame ontwikkeling in Oezbekistan te bevorderen.

Artikel 43 geeft een opsomming van velerlei gebieden waarop samenwerking mogelijk is.

Met het oog op de voorbereiding van de toetreding van Oezbekistan tot de WTO, wordt een samenwerking op het gebied van de handel in goederen en diensten tot stand gebracht, ten einde ervoor te zorgen dat de handel in Oezbekistan, plaatsvindt overeenkomstig de internationale regels (art. 44).

De industriële samenwerking heeft tot doel de commerciële banden tussen de Partijen aan te halen, de Europese Unie in de mogelijkheid te stellen deel te nemen aan de technische herstructurering van de Oezbeekse industrie, de modernisering van de bedrijfsvoering, de uitwerking van handelspraktijken die aan de marktomstandigheden zijn aangepast, de uitbouw van de produktie- en verwerkingscapaciteit van grondstoffen, milieubescherming, de omschakeling van het defensieapparaat en de opleiding van kaderleden. Deze samenwerking laat de mededingingsvoorschriften van de Gemeenschap onverlet (art. 45). Deze bepaling betreft ten dele de gewestbevoegdheden inzake het economisch beleid (art. 6, § 1, VI, Bijz. Wet van 08.08.1980) en het leefmilieu (art. 6, § 1, II, Bijz. Wet van 08.08.1980).

De Lid-Staten en de Republiek Oezbekistan kunnen overeenkomsten sluiten ter bevordering en bescherming van de investeringen alsmede ter voorkoming van dubbele belasting. Ook voorziet artikel 46 in de uitwisseling van informatie met betrekking tot de respectieve investeringsmogelijkheden.

Tot de taken van Brusselse gewestelijke administratie behoren de aanmoediging, oriëntering en ondersteuning van de door de Brusselse ondernemingen ontplooiende inspanningen voor de prospectie van buitenlandse markten. Daartoe wordt aan Brusselse ondernemingen informatie verstrekt over de door de buitenlandse markten geboden afzetmogelijkheden, worden marktstudies en promotieacties gevoerd en wordt financiële steun verleend.

Anderzijds wordt ook gezord voor de introductie en het informeren van de buitenlandse ondernemingen die zich in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wensen te vestigen en dit onder meer door het geven van inlichtingen inzake overheidssteun en algemene informatie over Brussel.

Deze Partnerschapsovereenkomst kan daartoe een eerste aanzet zijn.

De Partijen verbinden zich samen te werken, ter bevordering van de vrije mededinging bij de gunning van over-

l'Union Européenne et la République d'Ouzbékistan, en vue de contribuer au processus de réformes et de redressement économique ainsi qu'au développement durable en Ouzbékistan.

L'article 43 énumère un vaste éventail des domaines dans lesquels cette coopération peut s'exercer.

En vue de préparer l'adhésion de l'Ouzbékistan à l'OMC, une coopération dans le domaine des échanges de biens et services est instaurée afin d'assurer la conformité du commerce ouzbek avec les règles internationales (art. 44).

La coopération industrielle vise à développer les liens commerciaux entre Parties, à la participation de l'Union Européenne à la restructuration technique de l'industrie ouzbek, à la modernisation des méthodes de gestion d'entreprises, au développement de pratiques commerciales respectueuses des forces du marché, au développement d'une capacité de production et de transformation des matières premières, à la protection de l'environnement, à la reconversion du complexe miliataro-industriel et à la formation de cadres. Cette coopération ne portera pas atteinte aux règles communautaires en matière de concurrence (art. 45). Cette disposition concerne partiellement les compétences régionales en matière de politique économique (art. 6, § 1^{er}, VI, Loi spéciale du 08.08.1980) et d'environnement (art. 6, § 1^{er}, II, Loi spéciale du 08.08.1980).

Des accords entre les Etats Membres et la République d'Ouzbékistan pourront être conclu visant à la promotion et à la protection des investissements, de même que des conventions préventives de double imposition fiscale. Un échange d'informations sur les possibilités d'investissement respectives est prévu (art. 46).

Il appartient aux tâches de l'administration régionale bruxelloise d'encourager, d'orienter et de soutenir les efforts consentis par les sociétés bruxelloises en vue de prospecter les marchés étrangers. C'est ainsi qu'une information relative aux possibles débouchés sur les différents marchés étrangers est procurée aux entreprises bruxelloises et que sont réalisées des études de marché et des actions de promotion, de même que sont octroyées des aides financières.

D'autre part, l'introduction et l'information des entreprises étrangères désireuses de s'installer en Région de Bruxelles-Capitale sont assurées, notamment par le biais d'informations en matière d'aides régionales et d'informations générales concernant Bruxelles.

Le présent Accord de Partenariat peut constituer un premier pas en ce sens.

Les Parties s'engagent à coopérer en vue de promouvoir une concurrence ouverte dans la passation de marchés

heidsopdrachten voor het leveren van goederen en diensten (art. 47) (ten dele een gewestbevoegdheid; art. 6, §1, VI, 2e al., 1e bepaalt echter dat de federale overheid de algemene regels terzake vaststelt).

Een van de gebieden van samenwerking heeft tot doel de Republiek Oezbekistan toe te laten nader aan te sluiten bij de internationale richtlijnen en criteria betreffende de beoordeling van kwaliteitsnormen en de wederzijdse erkenning op het gebied van conformiteitsbeoordeling te vergemakkelijken (art. 48).

Er wordt gestreefd naar samenwerking in de mijnbouwsector (art. 49) alsmede op het gebied van wetenschappen en technologie (art. 50) (ook wat de gewesten betreft : art. 6bis, § 1, Bijz. Wet van 08.08.1980) en op het gebied van onderwijs en opleiding (art. 51).

De Partijen verbinden zich ertoe het milieubederf te bestrijden, met inachtneming van het Europees Energiehandvest (art. 53 en 54).

Deze samenwerking beoogt :

- daadwerkelijke controle van de verontreinigingsniveaus en beoordeling van het milieu; informatiesysteem met betrekking tot de milieu toestand;
- bestrijding van lokale, regionale en grensoverschrijdende lucht- en waterverontreiniging;
- ecologisch herstel;
- duurzame, doeltreffende en uit milieu-oogpunt doelmatige energieproductie en- gebruik;
- de veiligheid van industriële installaties;
- de classificatie en veilige behandeling van chemische produkten;
- verbetering van de kwaliteit van het water;
- beperking, recycling en veilige verwijdering van afval;
- onderzoek van de milieu-effecten van de landbouw, bodemerrosie en chemische verontreiniging;
- de bescherming van bossen;
- de instandhouding van de biodiversiteit, beschermde gebieden en duurzaam gebruik en beheer van biologische rijkdommen;
- planning van het landgebruik, met inbegrip van nieuwbouwplanning en stadsplanning;
- toepassing van economische en fiscale instrumenten;

publics de biens et de services (art. 47) (une compétence partiellement régionale; art. 6, § 1^{er}, VI, 2^{ième} alinéa, 1^o précise toutefois que l'Etat fédéral en définit les lignes générales).

Une collaboration est également prévue afin d'aligner la République d'Ouzbékistan sur les critères et directives internationaux en matière de normes de qualité, ainsi qu'en vue de faciliter la reconnaissance mutuelle dans le domaine de l'évaluation de la conformité (art. 48).

Une coopération dans les secteurs minier (art. 49), scientifique et technologique (art. 50) (également en ce qui concerne les régions: art. 6bis, § 1^{er}, Loi spéciale du 08.08.1980) ainsi que de l'éducation et de la formation (art. 51) est promue.

Les Parties s'engagent à lutter contre la dégradation de l'environnement dans l'esprit de la Charte européenne de l'Energie (art. 53 et 54).

La coopération vise:

- la surveillance effective de la pollution et l'évaluation de l'environnement; un système d'information sur l'état de l'environnement;
- la lutte contre la pollution locale, régionale et transfrontalière de l'air et de l'eau;
- la réhabilitation de l'environnement;
- la production et la consommation durables, efficaces et écologiques de l'énergie;
- la sécurité des installations industrielles;
- la classification et la manipulation sans danger des substances chimiques;
- la qualité de l'eau;
- la réduction, le recyclage et l'élimination propre des déchets;
- l'impact de l'agriculture sur l'environnement; l'érosion des sols; la pollution chimique;
- la protection des forêts;
- la préservation de la biodiversité et des zones protégées ainsi que l'utilisation et la gestion durables des ressources biologiques;
- l'aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme;
- l'utilisation d'instruments économiques et fiscaux;

- onderzoek van klimaatsveranderingen op aarde;
- milieu-opvoeding en -bewustmaking;
- tenuitvoerlegging van het Verdrag van Espoo inzake milieu-effectrapportage in grensoverschrijdend verband.

De samenwerking vindt onder meer met name plaats via :

- uitwisseling van informatie en deskundigen, onder meer op het gebied van de overdracht van schone technologieën en het veilige en uit milieu-oogpunt verantwoorde gebruik van biotechnologieën;
- gezamenlijke onderzoeksactiviteiten;
- aanpassing van wetgeving aan communautaire normen;
- samenwerking in regionaal verband, met inbegrip van samenwerking op internationaal niveau.

Het spreekt vanzelf dat de gewesten hierbij een rol te vervullen hebben omwille van hun bevoegdheden inzake leefmilieu (art. 6, § 1, II, Bijz. Wet van 08.08.1980).

Andere gebieden van samenwerking die worden genoemd zijn telecommunicatie (art. 56), financiële dienstverlening (art. 57), alsmede landgebruik en regionale ontwikkeling (art. 59) en ook vervoer (art. 55).

De samenwerking inzake vervoer beoogt onder meer de herstructurering en modernisering van de vervoerssystemen en -netwerken in de Republiek Oezbekistan, de ontwikkeling en verzekering, in voorkomend geval, van de compatibiliteit van de vervoerssystemen in het kader van de verwezenlijking van een meer geïntegreerd vervoerstelsel en het aanwijzen en uitwerken van prioritaire projecten en het aantrekken van investeringen voor de uitvoering daarvan.

Bij het verwezenlijken van deze samenwerking zullen de gewesten omwille van de bevoegdheid bepaald in art. 6, § 1, X, Bijz. Wet van 08.08.1980, betrokken dienen te worden.

De Partijen werken eveneens samen om de bescherming van de gezondheid en de veiligheid van werknemers te verbeteren (art. 60).

Op het gebied van douanezaken voorziet artikel 65 in een nauwe samenwerking die het douanestelsel van Oezbekistan nader afstemt op dat van de Gemeenschap. De wederzijdse bijstand tussen de bestuursoverheden van de Partijen wordt geregeld in een protocol bij de PSO.

- l'évolution du climat global;
- l'éducation et la sensibilisation écologique;
- la mise en oeuvre de la Convention d'Espoo sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontalier.

La coopération porte notamment sur les domaines suivants:

- échange d'informations et d'experts, notamment en matière de transfert des technologies propres et d'utilisation sûre et écologique des biotechnologies;
- activités communes de recherche;
- adaptation des législations en fonction des normes communautaires;
- coopération au niveau régional et international.

D'évidence et du fait de leurs compétences en matière d'environnement (art. 6, § 1^{er}, II, Loi spéciale du 08.08.1980), les régions ont un rôle important à jouer en la matière.

Les télécommunications (art. 56), les services financiers (art. 57), l'aménagement du territoire et le développement régional (art. 59) ainsi que les transports (art. 55) sont également définis comme domaines de coopération.

Cette coopération vise, entre autres, à restructurer et à moderniser les systèmes et les réseaux de transport dans la République d'Ouzbékistan; à développer et à assurer, le cas échéant, la compatibilité des systèmes de transport dans une perspective de globalisation et à identifier et à élaborer des projets prioritaires et à s'efforcer d'attirer les investissements nécessaires à leur réalisation.

Lors de la réalisation de la coopération dont question, les régions devront y être associées en raison de la compétence qui est définie à l'art; 6, § 1^{er}, X, Loi spéciale du 08.08.1980.

Les Parties collaboreront pour améliorer le niveau de protection de la santé et de la sécurité des travailleurs (art. 60).

Une coopération douanière étroite est instaurée (art. 65) dans le but de rapprocher le régime douanier de l'Ouzbékistan de celui de la Communauté. L'assistance mutuelle entre les autorités administratives des Parties est régie par le protocole annexé à l'APC.

6. Samenwerking op het gebied van democratie en mensenrechten (art. 68)

De Partijen verbinden zich samen te werken op alle gebieden betreffende de instelling en versterking van democratische instellingen (versterking van de rechtsstaat, bescherming van de fundamentele vrijheden overeenkomstig de beginselen van internationaal recht en van de OVSE). De Gemeenschap verleent onder meer bijstand op het gebied van het opstellen van wetgeving, het functioneren van het gerecht en het kiesstelsel.

7. De preventie van illegale activiteiten en de controle op illegale immigratie (art. 69-72)

Er wordt nauw samengewerkt op het gebied van de preventie van illegale activiteiten [corruptie, namaak, het vervoer van industrie-afval, illegale wapenhandel (art. 69)].

De Partijen komen ook overeen samen te werken ten einde te voorkomen dat hun financiële systemen worden gebruikt voor het witwassen van inkomsten uit criminele activiteiten in het algemeen en drugsmiddelen in het bijzonder (art. 70).

In de strijd tegen de illegale productie, levering van en handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, wordt intensief onderling overleg gepleegd en een nauwe coördinatie tot stand gebracht (art. 71). Het artikel 71 omvat een bepaling inzake preventieve gezondheidszorg en betreft derhalve de bevoegdheden van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

Artikel 72 heeft meer bepaald betrekking op de bestrijding van illegale immigratie. Het bepaalt dat een Partij haar onderdanen die illegaal aanwezig zijn op het grondgebied van de andere Partij, zich ertoe verbindt hen op verzoek van deze Partij en zonder verdere formaliteiten, opnieuw op te nemen. Tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en Oezbekistan zullen bilaterale overeenkomsten kunnen worden gesloten met het oog op de regeling van andere aspecten van dit probleem zoals de strijd tegen de illegale immigratie (via het grondgebied van één der Partijen) van onderdanen van andere landen of statenloze personen.

8. Culturele samenwerking (art. 73)

De Partijen gaan de verbintenis aan de culturele samenwerking te bevorderen en verwijzen in dit verband naar de samenwerkingsprogramma's van de Europese Unie.

9. Financiële samenwerking (art. 74-77)

Om de doelstellingen van de Overeenkomst ten uitvoer te kunnen brengen, wordt aan de Republiek Oezbekistan

6. Coopération en matière de démocratie et de droits de l'homme (art. 68)

Les parties s'engagent à coopérer dans toutes les matières concernant l'établissement et la consolidation des institutions démocratiques (renforcement de l'Etat de droit; protection des libertés fondamentales conformément aux principes du droit international et de l'OSCE). Une aide sera notamment apportée par la Communauté en matière législative, de fonctionnement des institutions judiciaires et du système électoral.

7. Prévention des activités illégales et contrôle de l'immigration clandestine (art. 69-72)

La prévention des activités illégales (corruption, contrefaçon, trafic de déchets industriels, commerce illicite d'armes) fait également l'objet d'une collaboration étroite (art. 69).

Les parties conviennent en outre de collaborer afin d'empêcher l'utilisation de leurs systèmes financiers respectifs pour le blanchiment de capitaux provenant d'activités criminelles en général et du trafic illicite de la drogue en particulier (art. 70).

Une consultation mutuelle et une coordination étroite est instaurée dans la lutte contre la production, l'offre et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (art. 71). L'article 71 comporte une disposition relative aux soins de santé préventifs qui concerne bien évidemment les compétences de la Commission Communautaire Commune.

L'article 72 vise spécifiquement la lutte contre l'immigration clandestine et stipule une clause de réadmission par laquelle chaque partie s'engage à réintégrer tous ses ressortissants illégalement présents sur le territoire de l'autre à simple demande et sans autre formalité. Des accords bilatéraux pourront être conclus entre les Etats Membres de la Communauté et l'Ouzbékistan afin de régler d'autres aspects de cette problématique, notamment la lutte contre l'immigration clandestine (via le territoire de l'une des parties) de ressortissants d'un Etat tiers ou d'apatrides.

8. Coopération culturelle (art. 73)

Les Parties s'engagent à promouvoir la coopération culturelle et renvoient pour ce faire en termes généraux aux programmes de coopération existant dans l'Union Européenne.

9. Coopération financière (art. 74-77)

En vue de réaliser les objectifs de l'Accord, la République d'Ouzbékistan bénéficie d'une assistance tech-

tijdelijk financiële steun verstrekt in de vorm van schenkingen als vastgelegd in de TACIS-programma's.

Om zeker te stellen dat de beschikbare middelen optimaal worden aangewend, zien de Partijen erop toe dat er een nauwe samenwerking is met alle instanties die aan de hervormingsprogramma's in Oezbekistan bijdragen (EBWO, IMF, ...).

10. Institutionele aspecten (art. 78-85)

Het hoofdstuk dat gewijd is aan de institutionele bepalingen voorziet in de oprichting van een Samenwerkingsraad, die ten minste één maal per jaar op ministerieel niveau bijeenkomst. De Samenwerkingsraad heeft als taak toe te zien op de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst en kan eveneens aanbevelingen formuleren met betrekking tot de samenwerking.

Bij het uitvoeren van zijn opdracht, wordt de Samenwerkingsraad bijgestaan door een Samenwerkingscomité samengesteld uit vertegenwoordigers van de Lid-Staten en de Europese Commissie, enerzijds, en uit vertegenwoordigers van de Oezbeekse regering, anderzijds. Dit gebeurt meestal op het niveau van de hogere ambtenaren.

De samenwerkingsraad kan zijn bevoegdheden geheel of ten dele aan het Samenwerkingscomité delegeren. Hij mag zelf speciale comités of organen oprichten om hem bij het vervullen van zijn taak bij te staan (art. 80-81).

Er wordt eveneens een Parlementair Samenwerkingscomité opgericht, bestaande uit leden van het Europees Parlement en van het Oezbeekse Parlement. Dit Comité, dat met zelf bepaalde tussenpozen bijeenkomt, wordt in kennis gesteld van de aanbevelingen van en de besprekingen binnen de Samenwerkingsraad aan wie het zelf ook aanbevelingen kan doen (art. 83-85).

Het voorzitterschap van de bijeenkomsten van deze organen wordt bij toerbeurt waargenomen door een vertegenwoordiger van de Europese Unie en een vertegenwoordiger van de Republiek Oezbekistan.

11. Mechanismen voor de regeling van geschillen (art. 86-90)

Er is voorzien in een speciaal mechanisme ter regeling van geschillen die verband houden met de toepassing of de uitlegging van de Overeenkomst: de Samenwerkingsraad zal al het mogelijke doen om het geschil bij aanbeveling te beslechten.

Indien het geschil niet kan worden geregeld, wijzen de Partijen bemiddelaars aan. Deze kunnen met meerderheid van stemmen aanbevelingen nemen die niet bindend zijn voor de Partijen.

nique temporaire sous forme de dons dans le cadres des programmes TACIS.

Afin d'assurer une utilisation optimale des ressources disponibles, les Parties veillent à une coordination étroite entre les différents contributeurs aux programmes de réforme en Ouzbékistan (BERD, FMI, ...).

10. Aspects institutionnels (art. 78-85)

Le chapitre consacré aux dispositions institutionnelles prévoit la création d'un Conseil de coopération, qui se réunira au moins une fois par an au niveau ministériel. Il aura pour tâche de superviser la mise en application de l'accord et peut également formuler des recommandations en matière de coopération.

Le Conseil de coopération sera assisté, dans l'accomplissement de ses tâches, par un Comité de coopération composé de représentants des Etats Membres et de la Commission Européenne d'une part, et de représentants du gouvernement ouzbek d'autre part, normalement au niveau de hauts fonctionnaires.

Le Conseil de coopération peut déléguer tout ou partie de ses compétences au Comité de coopération et il peut également constituer des comités ou organes spéciaux pour l'aider dans l'accomplissement de sa mission (art. 80-81).

Une Commission parlementaire de coopération est également instituée, composée de membres du Parlement européen et de membres du Parlement ouzbek. Cette Commission, qui se réunit selon une périodicité qu'elle détermine, est informée des recommandations et des délibérations du Conseil de coopération et peut également adresser des recommandations à ce dernier (art. 83-85).

La présidence des réunions de ces différents organes est exercée à tour de rôle par un représentant de l'Union Européenne ou de la République d'Ouzbékistan.

11. Mécanismes de règlement des différends (art.86-90)

Un mécanisme spécifique est mis en place pour le règlement de différends pouvant surgir lors de l'application ou de l'interprétation de l'Accord: le Conseil de coopération s'efforcera de les régler par voie de recommandation.

En cas d'échec, les Parties désigneront des conciliateurs qui pourront adopter à la majorité des recommandations non contraignantes pour les Parties.

12. Duur van de overeenkomst (art. 94)

De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst wordt gesloten voor een eerste periode van 10 jaar. Ze wordt automatisch telkens met een jaar verlengd tenzij ze door één van de Partijen ten minste zes maanden vóór het verstrijken van de Overeenkomst schriftelijk wordt opgezegd.

III. POLITIEKE EN ECONOMISCHE CONTEXT

Uit politiek oogpunt, kan er worden van uitgegaan dat het ontwikkelen van nieuwe vormen van samenwerking en partnerschap met de Republiek Oezbekistan in hoofdzaak deel uitmaakt van een strategie van de EU die tot doel heeft een grotere stabiliteit en veiligheid in Centraal-Azië en op het Europese continent te bewerkstelligen.

Door het verdwijnen van de Sovjet-Unie is er in Centraal-Azië immers een machtsvacuüm ontstaan. Oezbekistan wordt door het Westen, omwille van haar belangrijke geostrategische positie tussen Rusland, China en de Islamwereld, gezien als een belangrijk steunpunt in deze regio. Het land wordt bovendien sinds de onafhankelijkheid in 1991 geprezen voor zijn politieke stabiliteit en economische bloei.

De Oezbeekse economie heeft in de ruim 70 jaar Sovjet-overheersing uitsluitend gedraaid rond de katoenproductie.

Onder meer dankzij financiële steun van de Europese Unie via het TACIS-programma en dankzij de enorme voorraad grondstoffen is Oezbekistan heden succesvol de weg van fundamentele economische hervormingen ingeslagen.

Deze Partnerschapsovereenkomst met Oezbekistan is een gemengd verdrag waarmee bijgevolg de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie hun instemming zullen dienen te betuigen, alvorens het door België geratificeerd kan worden.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

12. Durée de l'Accord (art. 94)

L'Accord de partenariat et de coopération est conclu pour une période initiale de dix ans. Il sera renouvelé automatiquement d'année en année si aucune des parties ne le dénonce par écrit six mois au moins avant la date d'expiration.

III. CONTEXTE POLITIQUE ET ÉCONOMIQUE

Du point de vue politique, il y a lieu de considérer le développement de nouvelles formes de coopération et de partenariat avec la République d'Ouzbékistan en tant que stratégie de l'Union européenne ayant pour but la réalisation d'une stabilité et d'une sécurité accrues en Asie centrale et sur le continent européen.

La disparition de l'Union soviétique a créé un vide de pouvoir en Asie centrale. En raison de l'importance de la position géostratégique de l'Ouzbékistan entre la Russie, la Chine et le monde islamique, l'Europe considère cette république comme une base importante au sein de cette région. En outre, depuis son indépendance acquise en 1991, le pays se distingue par sa stabilité politique et son développement économique.

Durant la période d'hégémonie soviétique qui a duré plus de 70 années, l'économie ouzbek s'est concentrée exclusivement sur la production cotonnière.

C'est notamment grâce à l'aide financière octroyée par le biais du programme TACIS de l'Union européenne et grâce à ses importantes ressources en matières premières que l'Ouzbékistan a actuellement réussi à s'engager dans la voie de réformes économiques fondamentales.

Le présent Accord de Partenariat avec l'Ouzbékistan est un traité mixte auquel le Conseil de Bruxelles-Capitale et l'Assemblée réunie de la Commission Communautaire Commune auront donc à donner leur assentiment avant que celui-ci ne puisse être ratifié par la Belgique.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met:
de Partnerschaps- en Samenwerkings-
overeenkomst waarbij een partnerschap
wordt tot stand gebracht tussen de Europese
Gemeenschappen en hun Lidstaten enerzijds,
en de Republiek Oezbekistan, anderzijds,
met de Bijlagen I, II, III, IV en V,
met het Protocol en met de Slotakte,
opgemaakt te Firenze op 21 juni 1996.

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke
Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe
Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke
Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordon-
nantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39
van de Grondwet.

Artikel 2

De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een part-
nerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen
en hun Lidstaten enerzijds, en de Republiek Oezbekistan, anderzijds, en
Bijlagen I, II, III, IV en V, het Protocol en de Slotakte, opgemaakt te
Firenze op 21 juni 1996, zullen wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest
betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monu-
menten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe
Betrekkingen,

Jos CHABERT

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOUMIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :
l'Accord de Partenariat et de
Coopération établissant un partenariat
entre les Communautés européennes et
leurs Etats-membres, d'une part,
et la République d'Ouzbékistan, d'autre part,
aux Annexes I, II, III, IV et V,
au Protocole et à l'Acte final,
faits à Florence le 21 juin 1996.

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de
Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et
des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du
Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la
Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la
Constitution.

Article 2

L'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat
entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part,
et la République d'Ouzbékistan, d'autre part, les Annexes I, II, III, IV, et
V, le Protocole et l'Acte final, faits à Florence le 21 juin 1996, sortiront
en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier
effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-
Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des
Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et
des Relations extérieures,

Jos CHABERT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 10 februari 1997 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest « houdende instemming met de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten enerzijds, en de Republiek Oezbekistan, anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IV en V, met het Protocol en met de Slotakte, opgemaakt te Firenze op 21 juni 1996 », heeft op 20 februari 1997 het volgende advies gegeven :

1. De goed te keuren overeenkomst is een gemengd verdrag in de zin van de wetgeving betreffende de internationale betrekkingen, die onder meer aangelegenheden regelt waarvoor de gewesten bevoegd zijn, zodat de instemming van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad vereist is.

Die overeenkomst bevat een titel die is gewijd aan de institutionele bepalingen. Voor de instellingen die worden opgericht en die zijn samengesteld uit vertegenwoordigers van onder meer de Lid-Staten, geldt dat hun afvaardiging zal moeten worden bepaald op grond van een akkoord te sluiten tussen de intern bevoegde overheden op grond van artikel 92 *bis*, § 4 *bis*, van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980. Ook de procedure van standpuntbepaling zal in dit akkoord geregeld moeten worden.

2. In het voordrachtformulier dient het voordragend lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering met zijn juiste titel te worden aangehaald.
3. Onder meer de Nederlandse en de Franse tekst van de goed te keuren overeenkomst zijn authentiek. Beide teksten dienen dan ook aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad ter goedkeuring te worden overgelegd.

De kamer was samengesteld uit

de Heren	J. DE BRABANDERE,	kamervoorzitter,
	M. VAN DAMME, D. ALBRECHT,	staatsraden,
	G. SCHRANS, E. WYMEERSCH,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. E. VANHERCK, referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS.

De Voorzitter,

J. DE BRABANDERE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 10 février 1997, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale « portant assentiment à l'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République d'Ouzbékistan, d'autre part, aux Annexes I, II, III, IV et V, au Protocole et à l'Acte final, faits à Florence le 21 juin 1996 », a donné le 20 février 1997 l'avis suivant :

1. L'accord à approuver constitue un traité mixte au sens de la législation en matière de relations internationales, qui règle notamment des matières qui sont de la compétence des régions, de sorte que l'assentiment du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale est requis.

Cet accord contient un titre consacré aux dispositions institutionnelles. En ce qui concerne les institutions qui sont créées et qui se composent de représentants, entre autres, des Etats membres, leur délégation devra être établie sur la base d'un accord à conclure entre les autorités compétentes sur le plan interne, en vertu de l'article 92 *bis*, § 4 *bis*, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980. La procédure relative à la prise de position devra également être réglée dans cet accord.

2. Dans la formule de présentation, il conviendrait de mentionner le membre présentant du gouvernement de Bruxelles-Capitale avec son titre exact.
3. Les textes français et néerlandais, notamment, de l'accord à approuver sont authentiques. Il y aurait donc lieu de soumettre les deux textes au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, pour approbation.

La chambre était composée de

Messieurs	J. DE BRABANDERE,	président de chambre,
	M. VAN DAMME, D. ALBRECHT,	conseillers d'Etat,
	G. SCHRANS E. WYMEERSCH,	assesseurs de la section de législation,
Madame	A. BECKERS,	greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire.

Le Greffier,

A. BECKERS.

Le Président,

J. DE BRABANDERE

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :
de Partnerschaps- en Samenwerkings-
overeenkomst waarbij een partnerschap
wordt tot stand gebracht tussen de Europese
Gemeenschappen en hun Lidstaten enerzijds,
en de Republiek Oezbekistan, anderzijds,
met de Bijlagen I, II, III, IV en V,
met het Protocol en met de Slotakte,
opgemaakt te Firenze op 21 juni 1996

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten enerzijds, en de Republiek Oezbekistan, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV en V, het Protocol en de Slotakte, opgemaakt te Firenze op 21 juni 1996, zullen wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben. (*)

(*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment au :
l'Accord de Partenariat et
de Coopération établissant un partenariat
entre les Communautés européennes et
leurs Etats-membres, d'une part, et
la République d'Ouzbékistan d'autre part,
aux Annexes I, II, III, IV, et V,
au Protocole et à l'Acte final,
faits à Florence le 21 juin 1996

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

l'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République d'Ouzbékistan, d'autre part, les Annexes I, II, III, IV, et V, le Protocole et l'Acte final, faits à Florence le 21 juin 1996, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet. (*)

(*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

Brussel, 13 maart 1997

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

Bruxelles, le 13 mars 1997

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

